

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

Curso 2016/2017

(Código:24402993)

1.PRESENTACIÓN

Profesora Titular y Catedrática acreditada de Filología Italiana de la Universidad de Barcelona.

Su docencia universitaria se ha desarrollado en el ámbito de la Filología Italiana (como profesora de Literatura Italiana contemporánea), y en el de la Traducción, ya sea como docente de grado o de posgrado en Traducción Literaria (en el Programa de Doctorado del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Barcelona, así como en varios Posgrados dictados en otras universidades, incluidos varios centros universitarios extranjeros).

Su tarea investigadora se ha desarrollado desde 1984 en tres líneas de investigación:

1. El estudio de la recepción de la literatura italiana (XIX-XX);
2. El estudio de la literatura italiana moderna y contemporánea;
3. Los estudios de traducción e interculturalidad en la época contemporánea.

La investigación que ha llevado a cabo desde entonces se ha concretado en varios proyectos de investigación, de ámbito autonómico, nacional e internacional. Destaca actualmente su labor como directora del "CRET - Grupo de Investigación Consolidado sobre Traducción y Multiculturalidad" (2009SGRC0850 y 2014SGRC014), en la Universidad de Barcelona.

Entre sus muchas publicaciones (artículos en revistas nacionales e internacionales, libros y capítulos de libro, así como comunicaciones presentadas en congresos nacionales e internacionales), destacaremos varios libros (según las líneas de investigación mencionadas):

- *La recepció de G. D'Annunzio en Catalunya*. 2 vols. (1996-1999); *La recepció literària* (2002), e *Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre traducción y recepción literarias* (2009), *El Decadentismo italiano en Cataluña* (2010), *Italia en la prensa periódica durante el franquismo* (2014); *Traducción y recepción de la literatura italiana en España* (2014) y *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX* (2015).
- *Lecciones de literatura italiana contemporánea* (ed.) (1997, reed. 1999); *Historia de la literatura italiana contemporánea*, 2 vols. (2000-2001); coautoría de *Miradas cruzadas. Sobre la literatura italiana entre modernidad y postmodernidad* (2002); *Studi critici di letteratura italiana contemporanea* (2003).
- *La traducció literària* (1998); editora de: 1) *Ética y política de la traducción en la época contemporánea* (2004), 2) *Traducción, (sub)versión, transcreación* (2005), 3) *Traducción y di-ferencia* (2006), 4) *La traducción literaria en la época contemporánea* (2008), 5) *Traducción y multiculturalidad* (2008) y 6) *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura, cultura* (2012).

Es directora de la revista electrónica "*Transfer*", editada por el CRET desde 2006; y traductora (mayoritariamente, pero no únicamente, del italiano) con veinte títulos publicados, entre los que destacan: *El Plaer* de G. D'Annunzio (1987), *El Zibaldone de pensaments* de G. Leopardi (1998) o *Dotze d'Itàlia* (1997). En 1999 recibió el Premio de la crítica "Serra D'Or" de traducción.



2.CONTEXTUALIZACIÓN

La presente asignatura se plantea, fundamentalmente:

- a) Analizar el espacio cultural que emerge de la confrontación/encuentro entre las culturas y los fenómenos de transferencia cultural.
- b) Estudiar los fenómenos de transferencia cultural en el (poli)sistema hispánico.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de análisis y síntesis crítico, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura orientará a los alumnos en el estudio de un aspecto fundamental de la Literatura Comparada que aborda las relaciones interculturales: los fenómenos *import/export* o de intercambio cultural en el variado contexto hispánico, así como de su dinámica interna (en concomitancia con otras asignaturas del Máster dedicadas al estudio de la traducción). Además, proporcionará a los alumnos instrumentos críticos para el análisis de las relaciones interculturales y de transferencia cultural, partiendo de las aportaciones de la crítica post-estructuralista y los estudios culturales, y del cambio de paradigma que éstos han supuesto en este campo de estudio.

COMPETENCIAS

BÁSICAS Y GENERALES

- CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.
- CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios
- CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.
- CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.
- CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

ESPECÍFICAS

- CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.
- CE2 - Contextualizar textos para su análisis.
- CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.
- CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.
- CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
- CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Literatura Comparada, Estudios Culturales e Interculturalidad: problemas generales
2. Perspectivas culturales en los estudios de traducción: transferencia cultural, mediación cultural, transculturación



- 3 . Estudios poscoloniales y relaciones interculturales
- 4 . Identidad/alteridad: etnicismo, género y construcción del Otro
- 5 . (Dis)locaciones: diáspora, hibridismo y mestizaje
- 6 . Relaciones interculturales y recepción literaria: estudio de casos concretos en el (poli)sistema hispánico

6.EQUIPO DOCENTE

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster. Más detalles en la guía didáctica de la materia (accesible desde el espacio interno de la asignatura).

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en la Guía Didáctica se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne & CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturality in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN & LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNET, Susan & TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign*. Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.

BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.

BUDICK, Sanford & ISER, Wolfgang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.

CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology–Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome

GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary & TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.

JETTMAROVÁ, Zuzana & KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: J. Benjamins.

LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.

HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).

SIMON, Sherry & ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era*. Ottawa: University



of Ottawa Press.

VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres-Nueva York: Routledge.

La bibliografía es convenientemente ampliada en la Guía didáctica de la asignatura, accesible solo desde el espacio virtual de la misma.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Más información, en la Guía e la asignatura y durante el curso.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El alumno puede ponerse en contacto con la profesora de esta asignatura a través de su correo electrónico: a.camps@ub.edu

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Presentación de un trabajo personal e inédito de 15-20 páginas al finalizar el curso (en dos convocatorias: junio y septiembre).

Más información, en la Guía didáctica de la asignatura, accesible en el espacio virtual de la misma.

13.COLABORADORES DOCENTES

- ASSUMPTA CAMPS OLIVÉ

